

法英 汉汉 财政金融 词典

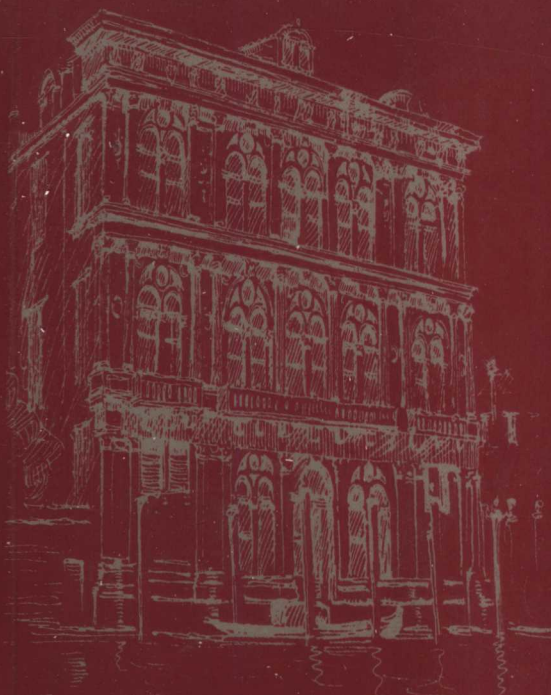
金立群 主编

English-Chinese and
French-Chinese
Dictionary of Finance

Dictionnaire anglais-chinois
et français-chinois des finances

今日中国出版社

CHINA TODAY PRESS



英汉 法汉
财政金融词典

金立群 主编

English-Chinese and
French-Chinese
Dictionary of Finance
Dictionnaire anglais-chinois
et français-chinois des finances

今日中国出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉法汉财政金融词典/金立群主编. —北京:今日中国出版社, 2000. 4

ISBN 7-5072-0968-7

I. 英… II. 金… III. 财政金融-对照词典-英、汉、法 IV. F8-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 06788 号

出版: 今日中国出版社

社址: 北京百万庄路 24 号 邮政编码: 100037

电话: 68996332(编辑部)

68993927(发行部)

印刷: 北京印刷厂

经销: 新华书店

开本: 787×1092mm 1/32

印张: 15

字数: 330 千字

版次: 2000 年 5 月第 1 版

2000 年 5 月第 1 次印刷

ISBN: 7-5072-0968-7/H·14

定价: 50.00 元

* 今日中国版图书, 如有印装错误, 请与印刷厂调换。

前 言

随着改革开放后中国经济的不断发展,大量国外财政与金融方面的专业词汇也进入了中国,其中很多词条——特别是一些国外新兴金融产品的名称——在中国尚缺乏统一的翻译标准,由此而出现了不少非标准化用词,不利于中国与国际财政金融界合作交流活动的开展。为解决这一问题,财政部于1997年开始考虑编辑一本财金行业的专业词典。时值中法两国财政部正就如何加强两国财经部门间的技术协作进行磋商,法国财政部获悉中国财政部编辑专业词典的意向后,提出愿向中方提供法文专业词汇,供中方编辑参考。藉此契机,我们正式开展了《英汉法汉财政金融词典》的编辑工作。

《英汉法汉财政金融词典》是一本财政、金融业务方面的专业词典。全书共收录近3500个词条,分为英汉和法汉两个部分。词条主要来自于财政、税务与金融等

主要经济部门工作中所涉及到的专业词汇,它对于从事财政、税务、金融、证券、融资等业务工作的同志具有实质性的参考作用,并能对其工作提供具体帮助。在词典的策划、组织、编辑与整理过程中,财政部国际司、综合司,新华社和外交学院等部门的诸多同志付出了很大努力,我谨在此对这些同志的辛勤工作表示感谢。

由于我们并非专业从事词典编辑工作,缺少编写经验,这本《英汉法汉财政金融词典》中一定还存在不少缺点和错误,敬请广大读者给予批评和指正。同时,首次出版一本专业词典,词汇涵盖范围也不尽全面,疏漏之处在所难免,希望读者予以谅解,并与我们共同努力加以完善。

编者

2000年2月24日

《英汉法汉财政金融词典》

编委会名单

策 划：财政部国际司

主 编：金立群

副 主 编：朱光耀 潘晓江 吴 钢

编 委：王焰宁 张岳斌 李东向 潘文星

常军红 刘 菲 闫玉英 张瑞敬

程承顺 田 楠 张 霞

编 务：唐臻怡 韩 肃 陈 程

责任编辑：汪光强 艾 杉

版式设计：韩凤泽

封面设计：艾 松

监 制：黄隽青

英 / 汉 / 法 / 汉

英 汉
ENGLISH-CHINESE

财

政

金

融

词

典



English-Chinese and French-Chinese Dictionary of Finance



abandonment 弃权 所有者自动放弃自己正当拥有的对财产的全部权益、资格和要求权。作为弃权处理的财产涵盖面较广,既可指金融资产,也可包括专利权、发明权、租赁权、商标、合同和版权等。

ability to pay 支付能力,偿付能力

above par 超过票面价值 参见 par value(面值)。

ABS 自动债券记录系统 “automated bond system”的缩写形式。

absolute priority rule 绝对优先规则 破产处理中对财产的处理程序。

absorbed 归纳(成本),全额(成本);归纳(帐户);(证券)吸纳 (承销商已经将证券完全销售给公众)。

abusive tax shelter 非法避税屏障,非法要求减税的公司

accelerated cost recovery system (ACRS) 加速成本回收制 财务会计的一种计帐方式,在实施过程中多使用加倍余额递减法(double-declining balance method)和年数总和折旧法(sum-of-the-years' digits method)等具体方法。

accelerated depreciation 加速折旧法 加速折旧法与传统的直线折旧法(straight line depreciation)相比在加快回收速度和提早结清税务方面更具有优越性。

acceleration clause 提前偿付条款 常见于契约协议、抵押合同和其他合同,在支付违约时,全部债务视为到期应付,债务人须提前偿付全部债务。

acceptance 承兑票据

accomodative monetary policy 货币融通政策 中央银行放松货币供应,增加商业银行用于借贷的可获取货币量,使贷款利率下降,从而提高贷款人的借贷兴趣,促进经济发展。

account 1. 帐户,帐目,户头; 2. 客户,交易商与其客户之间的合同关系,例如 account executive(客户主管)。

account balance 帐户结余,帐面余额,帐户差额

account executive 客户主管,客户业务经理 主管与顾客、代理人或委托人联系业务的管理人员。

account reconciliation 帐户调节

account statement 会计财务报表,帐单

A

accountant's opinion 会计意见书,查帐意见书 经独立的公共会计师签名,说明对某单位帐目和会计记录检查范围的报告书。由于财务报告包含着相当严重的随意性,因此对贷款人或投资人来说,会计意见书起着重要的保证作用。根据审计的范围及审计员对信息准确性的信任程度,会计意见书可定为不合格,或者在一定程度上合格。合格的会计意见书和不合格的会计意见书都证明所进行的调查是合理的。会计意见书有时也称为审计证书(auditor's certificate)。

accounting period 会计期 企业或公司编制财务报表的时间段,通常为一个年度,即会计年度,并须在企业的财务报表上注明。

accounts payable 应付帐款 购买商品或服务而尚未结帐的款项。

accounts receivable financing 应收帐款资金融通;结算帐款 以应收帐款作为抵押筹措流动资金贷款,是一种短期资金融通手段。参见 factoring(转让收款权)。

accounts receivable turnover 应收帐款周转率 赊销总额除以应收帐款额之比。该比例表明在某会计期内应收帐款收回的次数。

accounts receivable 应收帐款 商品或服务售出后记入未结帐户的应收而未收帐款。

accretion 自然增值,实际增值 1. 通过内在的发展变化和获取而形成的资产经济价值增加。如威士忌酒的存放年限或树木的生长年限越长,其增值幅度越大。2. 债券最初折扣买进价格与债券票面价格之间的差额。

accrual basis 权责发生制;应收应付制 不管是否已经收到款项或实际付出现金,只要收入和支出项目成立就按收入或支出入帐的一种会计方法。与此相对应的另一种会计方法是现金收付制(cash basis)。

accrual bonds 应计息债券,累积利息债券 不定期支付利息,而是将利息累积起来等到债券到期时一并支付的债券。也称无息票债券(zero-coupon bonds)。

accrued benefits 累计福利,应计福利 以服务年限累计计



算的养老金福利。

accrued interest 应计利息,待付利息 债券和其他固定收入证券从最近一次付息到销售这段时间之内所积累的利息。在销售时,买者除按市场价格支付债券价款之外还要加上应计利息。应计利息由息票利率乘以最近一次付息以来的天数得出。

accrued market discount 应计市场贴现

accumulated dividend 累积股息,累积红利 一般指累积优先股票持有人应得到的到期未付股息。

accumulated profits tax 累进利润税,附加利润税 某些公司不以红利形式将盈利收入支付给股东,而将盈利保留起来,这样可以帮助股东逃避部分应纳的个人所得税。

accumulation area 积累区 购买人累积性购买某种股票的价格范围。

accumulation 积累,累积;建仓 1. 将企业的未分配利润保留起来转作资本。2. 采用某种控制方式大量购入股票。3. 在基金操作中,定期拿出固定数额的资金进行投资,并将股息及资本收益进行再投资。

acid test method 酸性测试法 参见 acid test ratio。

acid test ratio 酸性试验比率 也称速动比率(quick ratio),用于测试企业速动资产,如资金、应收票据、随时可出售的证券等。一指指流动负债和流动资产之比率,以测验借款人的偿债能力。其计算公式为:酸性试验比率=(现金+应收帐款+可出售证券)÷流动负债。速动比率越大,偿债能力就越强。

acknowledgement 确认,确认书 在银行业务中,确认书用以证明某付款凭证已经被付款银行收到,并说明能否立即支付。

acquired surplus 购得盈余 指某一公司被另一方收购时所形成的盈余。

acquisition cost 收购成本,获得成本 一般指收购一家公司所需的支出和费用;在投资业务中,指购入基金时发生的费用或购入证券时的证券原始价格加经纪费用。

acquisition 收购,购买,接管 通过收买其他公司股东的资

A

产以取得该公司控制权从而将其兼并。

across the board 全面

ad valorem 按价值,根据价值 拉丁语词汇,是对商品或财产进行估价征税的一种方法。如在确定进口货物关税额时,根据进口项目的价值,而不是根据其重量或数量进行测算。

ADB 见 Asian Development Bank。

adjustment bond 调整债券;重组债券 为重组面临破产的公司的资本结构而替换销售在外尚未偿付的债券所发行的新债券。

advance refunding 债券提前转期 把即将到期的债券在支付日之前提前调换成以后到期的证券。提前转期可使负债延期,防止一次性偿清所有债务而导致混乱。

advance 预支,上涨,预付款

advanced funded pension plan 预留养老金计划 在受益权发生的同时拿出一定数量的资产做为养老金预留款的计划。按照这种计划,养老金要在受益人退休之前提前留出。

advance-decline (A-D) 涨跌线 测量某一特定时期内价格上涨的股票数量与价格下跌的股票数量的指标。它是一种股票对另一种股票的比例,反映市场的总趋势。在任何一个交易日内,如果上涨股票数量多于下跌股票数量,股票市场被视为牛市;如果下跌股票数量超过上涨股票数量则股票市场被称为熊市。A-D线图上的陡度反映股票处于牛市或熊市的程度。

adverse opinion 反面意见 公司独立审计员指明公司财务报表没能准确反映公司当前财务状况和业务情况的意见。

advisory letter 咨询单,信息单

affidavit 宣誓书,证明书

affiliate 联号,分支机构

affiliated corporation 分支公司

affordability index 购买力指数

after acquired clause 后得财产抵押条款,后取得条款 抵押协议中的条款,规定抵押合同签订之后,抵押债务人取得的任何可用于抵押的新增财产都将作为其债务的附加担



保。后取得条款排除了附加第一级抵押,有助于抵押债券获得高的信用等级,同时又使债券发行人得以按优惠的利率筹资。但后取得条款也使得通过新的抵押借款来扩大筹资变得十分困难。因此便相应产生了许多撤销或修订后取得条款的做法,如早赎或转换抵押债券,或修改契约协议。

after market 次级市场,二级市场 指有价证券再出售时的交易市场;也指产品售出之后的修配业市场,如汽车零部件市场。参见 secondary market(二级市场)。

after-hours dealing or trading 闭市后交易,收盘后交易

after-tax basis 税后基准

after-tax real rate of return 税后实际收益率 扣除税收与通货膨胀的影响之后,投资者能获得的投资收入和资本收益率。

aged fail 逾期未清合同 两个经纪交易商之间超过清算日30天后仍未结清的合同。此时,未了余额不再计算为资产,买进证券的公司必须对其资本结构进行相应调整。

agency securities 政府机构证券

agency 代理机构

agent 代理人

aggregate exercise price 交割价格

aggregate supply 总供给 宏观经济学(macroeconomics)术语,含义为:在给定的时期之内以比较价格水平计算出的向市场提供的商品和劳务的总数,亦称总产出。根据供给学派经济学(supply-side economics)的核心观点,总供给相当于总需求,即在一定时期内在各种收入水平下某国经济对商品和劳务的总需求量,包括消费者和生产者所需要的商品。总需求也称为总开销。总供给曲线描述价格水平与生产厂商愿意提供的产出数量之间的关系。

aggressive growth mutual fund 高增势基金 持有高速发展公司股票的互助基金。创立这种基金的着眼点主要是资本增值,因为它们产生的红利很少,或者说没有收益。这种互助基金与整个股票市场相比一般稳定性比较差,涨跌幅度一般都要高于市场大盘的整体幅度。

agreement among underwriters 承销商间协议 投资银行

A

组成的银团(syndicate)成员之间签订的合同,有时称为银团合同或购买集团协议(syndicate contract or purchase group agreement)。

all in 全包(承购)

All Ordinaries Index 总体普通指数 澳大利亚股票的主要指数,代表着 280 家最活跃的上市公司。总体普通指数由 23 种分指数构成,分别代表不同的产业部门。

allotment 配额,分配 银团(syndicate)成员间分配的证券额,银团成员称为认购机构或接受分配机构(subscriber or allottee),认购机构的财务责任在银团干事行(syndicate manager)编写的分配通知书中详细说明。

allowance 补贴;准备金;备抵

amendment 修改,修正案

american stock exchange(amex) 美国股票交易所 美国第二大股票交易所,位于纽约。

amortization 摊提,摊还,冲销

and interest 携息 债券报盘时使用的术语,意为除已经报出的价格之外,买者还可获得应计利息(accrued interest)。

angel 天使 值得投资的投资等级(investment grade)债券。与之相对应的是堕落天使(fallen angel),即不值得投资的债券。

annual basis 年度基准,以年为基础

annual exclusion 年度扣除(税项)

annual report 年度财务报告,年报

annualize 年度化 转换为以年度为基础。如果某一基金的月收益率为 1%,年度化后,其收益率等于 1%乘以 12,应为 12%。在经济研究中,研究人员有时将一些以月为基础的统计数字年度化,以便于与上一年度进行比较。

annuitant 年金受领人

annuitize 偿付年金

annuity certain 定期年金 在事先确定的时间段内(通常为 10 年)按具体的月收益标准支付的年金。

annuity starting date 受领年金开始日

annuity 年金 退休金或保险金的一种。社会保障机构或



保险公司以固定或非固定的形式向年金受领者支付年金。固定年金(fixed annuity)采取分期付款形式定期支付给年金受领人,每次支付的数额取决于所选择的支付方式。可变年金(variable annuity)的支付额随投保单位的多少而有所不同,单位值和支付额根据相应投资的价值而定。

anticipation 提前偿付

antitrust 反托拉斯,反垄断

APEC 见 Asia Pacific Economic Cooperation。

appraisal fee 评估费

appreciation 升值

approved list 核准投资清单,核定单

arbitrage 套利,套期 将同种证券、通货或商品在两个或两个以上的市场上进行交易以从价差中获利的行为。套利活动的结果可使某种商品或证券在市场上的价格趋于平衡,从而发挥有效的调剂作用。

arbitrage bond 套利债券 债券的一种形式,为获得利率方面的益处而发行的新债,提前偿还原来利率较高的债券。

arbitrageur 套利者 从事套利活动的个人或机构。

arbitration 仲裁,公断,裁定

arithmetic mean 算术平均数 多项的总和除以项数所得出的简单均值。

arm's length transaction 正常交易,公平交易 为避免利益冲突的嫌疑而显得似乎是相互独立的无亲缘关系的各方之间所从事的交易。

arrearage 余欠,拖欠款 一般指到期未偿还的债务额。

articles of incorporation 公司章程 公司创办时提交的注册文件(公司章程)。公司自己使用的内部规则称为公司章程附则(bylaw)。

artificial currency 替代通货,人造通货 货币的代用品,如特别提款权(SDR)。

ASE index 美国股票交易所指数 英文 American Stock Exchange index 的缩写形式。

ASEAN 东南亚国家联盟,一般简称东盟 发起于1967年,首批成员为印度尼西亚、马来西亚、菲律宾、新加坡和泰国。

Asian Development Bank 亚洲开发银行(简称为 ADB) 成立于 1966 年,属区域性政府间国际开发金融机构。中国于 1987 年加入亚洲开发银行,并成为其第三大股东。截止 1998 年底,亚洲开发银行已批准向中国的 72 个项目贷款约 80 亿美元。中国财政部部长任中国理事。

Asia Pacific Economic Cooperation 亚太经济合作组织(简称 APEC) 于 1989 年由澳大利亚倡议成立,是亚洲及太平洋国家与地区之间就宏观经济、财政及金融等问题进行磋商并交换意见的一个重要论坛。论坛包括首脑会议、财政部长会议、贸易部长会议等多层次的磋商机制。

asked price 卖方报价

assay 检验,化验,鉴定

assessed valuation 估定价值

asset allocation 资产分组

asset coverage 资产覆盖率 公司净资产抵补特定债务或某类优先股或股权头寸的能力。

asset depreciation range (ADR) 资产折旧年限,资产折旧范围

asset financing 资产融资 以放弃特定资产的证券利息为交换,将其转换为周转资金的融资活动。

asset management account 资产管理帐户

asset play 资产隙 在股票市场上,指因其现价不反映公司资产价值而富有吸引力的股票。

asset balue 资产价值

asset 资产 由企业、机构或个人占有的具有商业价值或交换价值的一切物品。资产可分为有形资产和无形资产,流动资产和固定资产等。

asset-backed securities 资产支持的证券 由银行、信用卡发行公司或其他信贷供应商的贷款票据或应收帐款支持的债券或证券。其信用通过得到由发行者以外的机构提供的信用证或保险范围“增强”。典型的做法是信贷或应收帐款票据的发放者将这些票据出售给某一特定的信托机构,再由这一信托机构将它们转换成中短期证券,然后这些证券再由经纪人承销出售给公众。

asset-liability management 资产-负债管理 使负债水平与资产数额保持平衡的一种管理方式。如某人打算购买一辆新车,他就必须决定是采用付现方式还是贷款方式。前者会降低个人资产数额;后者则增加债务或负债。进行这种选择时,必须考虑利率水平、个人的收入能力和负债的承受能力。金融机构也需进行资产负债管理,保持存款期限与贷款期限的平衡对应,以避免利率快速波动所带来的不利影响。

assign 签转;资产过户 签转方称为转让人(assignor);接受转让方称为受让人(assignee)。

assimilation 吸收;售光 证券承销商出售全部股票后由投资公众将新发行的股票全部吸收。

assumed interest rate 担保利率 保险公司用以确定年金合同支付额的利率。担保利率越高,月支付额就越多。

assumption 代偿债务 根据代偿协议替他人承担债务责任的行为。

at par 按票面价值 参见 par value(面值)。

at risk 担风险

at the money 等现值,平值,不盈不亏 在现期价格水平上。如某笔期权合同的交割价格等于或近似等于该股票或相应期货合同的现价。

Athens Stock Exchange 雅典股票交易所 希腊的主要股票交易所,对外国会员的数量不加限制。雅典股票交易所综合指数每天都有交易。交易所有一个称之为 XTS 的自动交易系统供所有上市公司使用。股权交易以记帐方式进行,也可用现金。几乎所有交易的交割都在两天内通过证券证书或托存收据的实际交换进行。雅典股票交易所的开市时间为上午 10:30 到下午 1:30。交易日从星期一到星期五。

ATM 自动付款机,自动柜员机,自动出纳机 英语 automated teller machine 的缩写形式。

attained age 法定年龄,资格年龄 某人有权享受某种利益的年龄,如,接受信托收益的年龄、享受养老金的年龄等。

audit trail 审计索引 可以据以追索会计数据来源的逐步